



ESCUELA DE TRADUCTORES
DE TOLEDO
UNIVERSIDAD DE
CASTILLA-LA MANCHA

FUNDACION EUROPEA DE LA CULTURA



Patronato Universitario de Toledo

Patrocina



Colaboran

Embajada del Reino de Marruecos
Centro de Investigación y Documentación Educativa
del Ministerio de Educación y Cultura

inmigración, bien patente en la década de los noventa, reforzada con los procesos de agrupamiento familiar, ha dado lugar al aumento de la presencia de niños extranjeros en las aulas españolas. Como parte de la filosofía educativa vigente de atención a esta "diversidad" se promueven en las diferentes comunidades autónomas de España una serie de acciones dirigidas a la integración de los alumnos de origen inmigrante. Entre ellas se encuentran aquellas dirigidas a la enseñanza de las Lenguas y Culturas de Origen (L.C.O.).

Una cuarta parte de los niños extranjeros en la escuela española es de origen marroquí, por lo que el Ministerio español de Educación y Cultura ha firmado con el Ministerio de Educación de Marruecos un convenio de cooperación cultural que incluye la enseñanza de la L.C.O. en los centros de educación primaria españoles. La fase piloto se desarrolló durante el curso 1994/95 en algunos centros de la Comunidad Autónoma de Madrid, desde donde se extendió a otras comunidades españolas a partir del curso siguiente. Actualmente un total de 46 centros educativos tienen designados 21 profesores –seleccionados por el Ministerio marroquí– que imparten la enseñanza de la lengua árabe y la cultura marroquí, aplicando unos materiales y métodos en consonancia con los que se imparten en otros países europeos.

Paralelamente al programa intergubernamental, otras entidades privadas (Ong's, asociaciones...) participan en la enseñanza de la L.C.O. Las Jornadas sobre "L.C.O.: niños marroquíes en la escuela española" pretenden reunir a diversos expertos y agentes sociales implicados directa o indirectamente en el tema, con el fin de poner en común y contrastar los diversos programas y materiales aplicados a la enseñanza de la lengua árabe y la cultura marroquí a los hijos de inmigrantes, contribuyendo con la reflexión colectiva a un mejor logro de los objetivos de la educación intercultural y de la integración plena de los niños marroquíes en la escuela y en la sociedad españolas.



DICIEMBRE 1997

Palacio del Rey Don Pedro
Plaza de Santa Isabel, 5



VIERNES 12
9:30

APERTURA DE LAS JORNADAS

10:00
CONFERENCIA INAUGURAL

«La enseñanza de lengua y cultura árabes en una educación intercultural», **D^a Aziza Bennani**.

11:30
Pausa café

12:00

Mesa Redonda

«Los modelos de enseñanza de LCO en la comunidad inmigrante marroquí en los países europeos». Modera: **Paolo de Mas** (Institut for Migration and Ethnic Studies).

Invitados: **Herman Obdeijn** "LCO árabe en Europa: hacia la colaboración y el intercambio de experiencias"; **Françoise Lorcerie**, "La enseñanza de LCO árabe en Francia"; **Judith Richters**, "El modelo Holandés"; **André Adriaans** "Situación actual de la LCO árabe en la Comunidad Francófona de Bélgica"; **Adela Franzé**, "LCO en las escuelas españolas".

14:30
Comida



16:30

Mesa Redonda

«Los proyectos de enseñanza de LCO en la perspectiva marroquí». Modera: **Bernabé López** (TEIM/ UAM).

Invitados: **Ahmed Zougari**, "Cultura local y cultura escolar en Marruecos"; **Juan Carlos Flores**, "El programa de Lengua árabe y cultura marroquí en Territorio MEC: presente y perspectivas"; **Salah Benyamna**, "La política del Ministerio de Educación Nacional de Marruecos".

17:30
Pausa café



17:45

Mesa Redonda

«La enseñanza de la LCO en la práctica». Modera: **Miguel Hernando de Larramendi** (Escuela de Traductores de Toledo).

Invitados: **Rosa García**, "La experiencia de un colegio público de Madrid"; **Carolina del Palacio**, "La procedencia regional del alumnado como factor decisivo en el desarrollo de la enseñanza de la LCO"; **M. Nechda**, "Enseñanza de LCO en la perspectiva del profesorado marroquí"; (profesor marroquí a designar) "Modalidad integrada en la enseñanza de LCO";

integrada en la enseñanza de LCO"; **M^a Victoria Aguilar**, "Materiales para la enseñanza de LCO"; **Juan Pablo Arias**, "Profesores al borde de un ataque de nervios: clases de árabe para escolares inmigrantes".



Sábado 13
10:00

Mesa redonda

«La importancia de la lengua y cultura de origen en la integración de los inmigrantes». Modera: **Floreale San Agustín** (GREMMO, Lyon).

Invitados: **Teresa Losada**, "Método de enseñanza de la lengua árabe en contexto de migración"; **Mouneim Azagrar**, "Enseñanza de lengua y cultura árabe en centros escolares públicos"; **Javier García Castaño**, "Culturas y lenguas de origen: ¿integración o exclusión en las sociedades llamadas receptoras?"; **Mohand Tilmatine**, "LCO y lengua amazig en Europa: elementos de aproximación"; **Colectivo IOE**, "Lengua y cultura de origen: ¿freno o motor de la integración?"; **Pepi Soto**, "Lengua y Cultura de Origen, pero ¿de quién? : Reflexiones desde la Antropología educativa"; **Xavier Besalú**, "LCO: mito y realidad".

13:00

CLAUSURA DE LAS JORNADAS